

Лексикографическая репрезентация слова «брат» на материале тувинского, русского и английского языков

Научный руководитель – Лопсан Алимаа Партизановна

Дариймаа Сырга Сергеевна

Студент (бакалавр)

Тувинский государственный университет, Филологический факультет, Кафедра иностранных языков, Республика Тыва, Россия

E-mail: s.dariymaa@mail.ru

В исследовании рассматривается содержательное наполнение в сопоставительной и лексикографической репрезентации слова «брат» на материале тувинского, русского и английского языков. Понятие было проанализировано с помощью сопоставительного метода.

Актуальность вызвана с проблемой во взаимопонимании концепта «брат» при переводе на английский, русский и тувинский языки. Английский и русский языки относятся к индоевропейской семье, однако принадлежат к различным ветвям, германской и славянской. Тувинский язык же входит в состав алтайской семьи, принципиально отличающейся от упомянутых языков, а также к тюркской ветви. Так как культура данных языков отличается друг от друга, вследствие чего и приводит к неточным интерпретациям. Из-за незнания особенностей лингвистической культуры можно вызвать различные негативные эмоции у собеседника даже при неформальном разговоре, а также подорвать доверие, соглашение между иностранными компаниями, государствами.

Целью данной работы является рассмотреть содержание словарных дефиниций в толковых словарях анализируемых языков, выявление универсальных черт языков, установление семантических различий сравниваемой единицы и на базе выявленных различий описать национальную специфику семантики сравниваемой единицы трёх языков в [U+202F] её разных видах.

Для начала представляются значения слова «брат».

I. В английском языке брат - brother:

1. Your brother is a boy or a man who has the same parents as you. (Ваш брат это парень или мужчина, у которого такие же родители как у тебя);
2. See also half-brother, stepbrother. (Смотрите также сводный брат);
3. You can describe a man as your brother if he belongs to the same race, religion, country, profession, or trade union as you, or if he has similar ideas to you. (Вы можете назвать мужчину своим братом, если он принадлежит к той же расе, религии, стране, профессии или профсоюзу, что и вы, или у него есть схожие с вами идеи);
4. Brother is a title given to a man who belongs to a religious community such as a monastery. (Брат это титул, данный мужчине, который принадлежит к религиозной общине, такой как монастырь);
5. Brothers is used in the names of some companies and shops. (Братья используются в названиях некоторых компаний и магазинов). [Collins Online Dictionary, 2021]

II. В русском языке брат:

1. Сын тех же родителей или одного из них по отношению к другим их детям;
2. Фамильярное или дружеское обращение к мужчине (разговорный);
3. Человек, близкий другому по духу, по деятельности, вообще кто-нибудь близкий (высокохудожественный);
4. Монах, член религиозного братства (обычно в обращении). [Onlinedic.net, 2021]

III. В тувинском языке брат - акы:

1. Бодундан улуг кады торээни азы хан торел эр кижини. (Старший брат или дядя).
2. Бодундан улуг эр кижини хундулеп адаары. (Форма почтительного обращения к мужчинам, которые старше). [Монгуш:101]

Рассмотрев первую дефиницию, выясняется, что брат в английском и русском языках означает человека мужского пола, который родился в одной семье с тобой, при этом не так важно старше или младше он. В тувинском языке брат - это старший кровный родственник мужского пола или дядя. Ключевую роль при определении играет прилагательное улуг - старший.

Во втором значении сходств не обнаружено. Здесь брата в английском языке отмечают как сводного брата, в русском языке выражает непосредственное или близкое отношение к говорящему лицу, а в тувинском языке - вежливое обращение к старшим людям мужского пола. Однако здесь реальна и другая интерпретация, согласно которой акы и подобные ему термины родства связаны с иной глагольной основой *ак-«опережать, быть несколько впереди»; тогда *акы* 'брат'... означало бы не «старый», а «тот, кто был (родился) первым, раньше говорящего». (Татаринцев: 86)

Толкование третьего значения английского и русского языков универсально. В онлайн-словаре английского языка брата описывают как человека, который принадлежит к одной и той же расе, религии, стране, профессии или того, чьи интересы одинаковы с тобой, а в русском языке отмечают любого человека, кто близок с тобой.

Четвёртое значение в словарях английского и русского языков идентично. Брат - это титул человеку, который принадлежит религиозной общине. В русском языке чаще используется при обращении.

Пятое значение есть только в словаре английского языка. Оно уникально тем, что используется в именах некоторых компаний и магазинов.

Согласно выявленным дефинициям в сознании носителей английского и русского языков нет такого четкого разграничения между младшим и старшим братом в одном понятии. Для этого необходима дополнительная лексическая единица, которая укажет на соответствующее положение в семейной иерархии. Это явление объясняется культурой Запада, опирающейся на индивидуализм, науку, рационализм. Тувинскому народу характерно почитание традиций, что и прослеживается в языке.

Таким образом, сопоставительный метод позволил сделать вывод о том, что английский язык стал доминирующим в лексикографических значениях (5), а на втором месте дефиниции в словарях русского языка (4), в тувинском языке отмечается всего два лексических значений.

Источники и литература

- 1) Татаринцев Б.И. Этимологический словарь тувинского языка. Новосибирск., 2000.
- 2) Толковый словарь тувинского языка/Под ред. Д.А. Монгуш.. Новосибирск., 2003.
- 3) Collins Online Dictionary:<https://www.collinsdictionary.com>
- 4) Onlinedic.net:<https://onlinedic.net>